

EA200

Il principe di (?) al re d'Egitto

Recto

1 

a- na šar₃- ri EN- ia

ana šarri bēli-ja


Al re, mio signore,

2 

DINGIR.MEŠ- ia d UTU- ia

ilāni-ja dŠamši-ja

mia divinità, mio dio Sole,

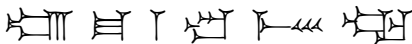
3 

qi₂- bi- ma

qibi-ma

di';

bi : lo scriba di questa lettera usa grafia meno arcaiche: *bi* al posto di *bi₂* e *qu* al posto di *qu₂* (cfr. EA200.5)

4 

um- ma m IR₃- MEŠ- ka

umma ^mardī-ka


il messaggio dei tuoi servi:

5 

7- šu u₃ 7- šu ni- im- qu- ut

sebī-šu u sebī-šu nimqut


«Sette volte e sette volte siamo caduti

6 

a- na GIR₃. MEŠ LUGAL be- li- ia

ana šēpī šarri bēli-ja

ai piedi del re, mio signore!

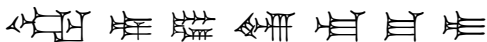
7 

a- mur ša ni- iš- mu- u₂

amur ša nišmû

Ecco ciò che sentiamo (dire)

nišmû : poiché il congiuntivo è praticamente sconosciuto a questi testi, preferisco vedervi un imperfetto G, costruito sul tema del preterito, quindi un'azione duratura, più che un'azione puntuale passata, con congiuntivo (“abbiamo udito”)

8 

UGU DUMU LU₂ Aḥ- la- ma- i

eli mār amēl Aḥlama'i

riguardo a(i) figl(i) di Ahlamau,

- 9 //////////////// 𒌷 𒊕𒌷 𒊕𒌷 𒊕𒌷 𒊕𒌷 𒊕𒌷 𒊕𒌷 𒊕𒌷 𒊕𒌷 𒊕𒌷 𒊕𒌷
 ... -a LUGAL ša Ka- ra- du- ni- aš
 ... šarru ša Karaduniaš
 ... *re di Karaduniash*
 Karaduniaš : vedi EA1.1; EA2.2

- 10 //////////////// 𒊕𒌷 𒊕𒌷 𒊕𒌷 𒊕𒌷 𒊕𒌷 𒊕𒌷 𒊕𒌷 𒊕𒌷 𒊕𒌷 𒊕𒌷 𒊕𒌷 𒊕𒌷 𒊕𒌷 𒊕𒌷 𒊕𒌷
 ... u₃ LU₂ Ah- la- ma- u₂
 ... u amēl Ahlama'u
 ... *e Ahlamau*

- 11 //////////////// 𒌷 𒌷 𒌷 𒊕𒌷 𒊕𒌷 𒊕𒌷
 ... a- na a- ka- li
 ... ana akāli
 ... *da mangiare*

Bordo inferiore

- 12 //////////////// 𒊕𒌷 𒌷 𒊕𒌷
 ... LUGAL be- li
 ... šarru bēl-ī
 ... *il re, mio signore,*

- 13 //////////////// 𒊕𒌷 𒊕𒌷 𒊕𒌷
 ... u₂ ki- i
 ... kī
 ... *poichè(?)*

Verso

- 14 //////////////// 𒊕𒌷 𒊕𒌷 𒊕𒌷 𒊕𒌷
 ... la u₂- šu₂- u₂
 ... lā ūšû
 ... *non uscirono*

ūšû : < *ūši-ū; preterito G, terza pers. masch. plur. di (w)āšû “uscire”

- 15 𒊕𒌷 𒊕𒌷 𒊕𒌷 𒊕𒌷 𒊕𒌷 𒊕𒌷
 u₃ la ša- ap- ru- ni
 u lā šaprū-ni
e non mi scrissero

šaprū : preterito G di šapāru

-ni : per -niāši “a noi” ? O desinenza del ventivo ?

- 16 //////////////// 𒊕𒌷
 ... -at
 ...
 ...».

EA200

Il principe di (?) al re d'Egitto

(1-6) *Parla al re, mio signore, mia divinità, mio dio Sole; il messaggio dei tuoi servi: «Sette volte e sette volte siamo caduti ai piedi del re, mio signore!*

(7-16) *Ecco ciò che sentiamo (dire) riguardo a(i) figl(i) di Ahlamau, ... re di Karaduniash ... e Ahlamau ... da mangiare ... il re, mio signore, ... poichè(?) ... non uscirono e non mi scrissero ...».*

